

**Fellesmøte mellom Kvensk språkråd og Kvensk språkting
Tromsø, 8.5-9.5.2010**

Møtetid 8.5.2010, klokken 10-16.15
Møtested Universitetet i Tromsø
Til stede Dagny Olsen, Trygg Jakola og Leena Pedersen (Kvensk språkting)
Irene Andreassen, Eira Söderholm og Anna-Riitta Lindgren (Kvensk språkråd)
Trond Trosterud og Silja Skjelnes-Mattila (Administrasjon)

Oddgeir Johansen, Liisa Koivulehto og Pia Lane hadde meldt forfall. Terje Aronsen og Henry Osima var borte grunnet sykdom.

Møtetid 9.5.2010, klokken 10 - 13
Til stede Dagny Olsen, Trygg Jakola og Leena Pedersen (Kvensk språkting)
Irene Andreassen og Eira Söderholm (Kvensk språkråd)
Trond Trosterud og Silja Skjelnes-Mattila (Administrasjon)

Sak 1/2010

Godkjenning av innkalling og saksliste

Innkallinga ble godkjent, og sakslista ble godkjent med endret kronologi. Saksliste ble som følger:

2/2010	Valg av møteleder og sekretær, samt definering av møtets mandat
3/2010	Lansering av elektronisk ordbok, ved Trond Trosterud
4/2010	Eventuell sammenslåing av Kvensk språkting og Kvensk språkråd
5/2010	Drøftingssaker fra Kvensk språkting
6/2010	Gjennomgang av morfofonologi, ved Eira Söderholm
7/2010	Generell presentasjon av verbbygning, ved Anna-Riitta Lindgren
8/2010	Generell presentasjon av nomenbygning, ved Eira Söderholm
9/2010	Veien videre
10/2010	Eventuelt

Av disse sakene er sakene 3, 5, 7 og 8 orienteringssaker, hvor det ikke fattes fysisk vedtak.

Sak 2/2010

Valg av møteleder og sekretær, samt definering av møtets mandat

Irene Andreassen ble valgt til møteleder.

Silja Skjelnes-Mattila ble valgt til sekretær.

Kun medlemmene av Kvensk språkting har stemmerett i dette forum.

Sak 3/2010

Lansering av elektronisk ordbok

Trond Trosterud informerte om elektroniske ordbøker og om Giellatekno, Senter for samisk språkteknologi. På internettsiden <http://giellatekno.uit.no> er i dag kvensk-norsk-kvensk elektronisk ordbok lansert. Ordboka er liten, og lansert med kun 4731 kvenske oppslagsord, og ordboka mangler fortsatt morfologisk analysator. Til gjengjeld fungerer den både fra kvensk til norsk, og fra norsk til kvensk.

- Foreløpig eneste inngangsport: <http://giellatekno.uit.no>
- Basert på innsamlingsmateriale som Terje Aronsen har gjort tidligere
- Inneholder en kort presentasjon av personer og institusjoner som har jobbet med prosjektet
- Må lastes ned på egen maskin, bruksanvisning finnes på nevnte hjemmeside
- Kildekoden er åpen og tilgjengelig, det vil si at hvem som helst kan laste ned og for eksempel gjøre oppdateringer: *If you find any errors or want to add more words, download the file, edit it, and send it back to <mailto:divvun@samediggi.no> and <mailto:giellatekno@hum.uit.no>.*

Sak 4/2010

Eventuell sammenslåing av Kvensk språkting og Kvensk språkråd

Kvensk språkting har utarbeidet følgende anmodning til styret i Kvensk institutt angående videre administrering av normeringsarbeidet:

Kvensk språkting er klar over at funksjonstiden til Kvensk språkråd opphører våren 2010. Språktinget anmoder styret i Kvensk institutt til å ikke velge et nytt språkråd, men heller invitere til et utvidet språkting som ivaretar oppgavene til både Kvensk språkting og Kvensk språkråd. Dette nye organet bør være i drift f.o.m. 1.1.2011.

Kvensk språkting er også klar over at to tidligere medlemmer i Kvensk språkråd, nemlig Irene Andreassen og Terje Aronsen, kan være interesserte i å være med i det videre normeringsarbeidet. Kvensk språkting ønsker å invitere disse to medlemmene til språktingsmøtet til høsten, men at de møter uten stemmerett.

Kvensk språkting stiller seg positive til å bruke medlemmer av det tidligere språkrådet som konsulenter etter behov, og håper at styret i Kvensk institutt tar hensyn til et slikt samarbeid i budsjettarbeidet for 2011.

Sak 5/2010

Orienteringssaker fra Kvensk språkting

Kvensk språkting etterlyser tiltak fra Kvensk institutt angående videre arbeid med artikkelsamling om normering. Det er ønske fra Kvensk språkting om at det etableres en redaksjonsgruppe snarest.

Kvensk språkting ønsker å omgjøre tidligere vedtak angående ortografi og drøftet dette med Kvensk språkråd. Både håndtering av sj-lyden og rettskrivning av internasjonale låneord skal på sakslista for høstmøtet for endelig vedtak.

Kvensk språkting orienterte om at de hadde gjennomgått syntaksanbefalingene fra Kvensk språkråd, og at de syntes at syntakskapittelet var meget bra.

Samtlige punkter fra språkrådets syntaksfremstilling skal på sakslista for høstmøtet for endelig vedtak.

Sak 6/2010

Gjennomgang av morfofonologi

1) Språkrådet anbefaler å utvide tidligere parallellvedtak om sidestilling av *valkea* – *valkkee* til å inkludere en tredje form: *valkea* – *valkkee* - *valkia*

VEDTAK: *Språktinget gir sin tilslutning til språkrådets anbefaling.*

2) Endring i stammevokal i former av typen *pelto*: *peltoa* > *peltua*
I og med at denne Varanger-formen er såpass marginal i bruk, anbefaler språkrådet at formene *peltoa* – *peltua* ikke sidestilles.

VEDTAK: *Språktinget gir sin tilslutning til språkrådets anbefaling.*

3) Språkrådet ønsker en revurdering av tidligere vedtak, angående markering av bortfall av –t- og –k- i tilfeller med stadieveksling. Språkrådet anbefaler -k- : -ʔ- og -t- : -d-, eks *käsi* : *käden* og *käki* : *kä'en* for å unngå homonyme former som *käsi*: *käen* og *käki*: *käen* .

VEDTAK: *Språktinget opprettholder sitt vedtak om å ikke markere bortfall i stadieveksling.*

4) Språkrådet anbefaler at -nk- sidestilles med -ng- i svakt stadie av -nk- i flerstavellesord: -nk- : -ng-/ -nk-, for eksempel *Varenki*: *Varengissa* ~ *Varenkissa*

VEDTAK: *Språktinget gir sin tilslutning til språkrådets anbefaling.*

5) Selv om man har dialektdokumentasjon på parallellformer av typen *verkko ~ verkku*, *kirkko ~ kirkku* og *pyrstö ~ pyrsty*, anses den sistnevnte som såpass marginal at språkrådet anbefaler at denne variasjonen ikke sidestilles.

VEDTAK: *Språkinget gir sin tilslutning til språkrådets anbefaling.*

6) Språkrådet anbefaler at 2. gradsmetatese av h ikke sidestilles med 1. gradsmetatese. Grammatikken bør med andre ord synliggjøre former som *kielheen*, men ikke *kiehleen*.

VEDTAK: *Språkinget gir sin tilsutning til språkrådets anbefaling.*

7) Språkrådet anbefaler bruken av dobbel vokal etter metatetisk h, for eksempel *panthiin* (kontra *panthin*).

VEDTAK: *Språkinget gir sin tilsutning til språkrådets anbefaling.*

Sak 7/2010

Generell presentasjon av verbbøyning

Anna-Riitta Lindgren orienterte om sitt arbeid for språkinget angående verbbøyning. Verbbøyning skal behandles på språkingsmøtet til høsten.

Sak 8/2010

Generell presentasjon av nomenbøyning

Eira Söderholm orienterte om sitt arbeid for språkinget angående nomenbøyning.

Nomenbøyning skal behandles på språkingsmøtet til høsten.

Tabeller for illativsbøyning skal ettersendes medlemmene av språkinget.

Sak 9/2010

Veien videre

Fellesmøtet diskuterte flere tiltak for å formidle normeringsprosessen og status i arbeidet per i dag. Disse tiltakene bes vurdert av Kvensk institutt.

- videreføring av arbeidet med et informasjonshefte til lærere om kvensk språk
- nettbaserte læremidler
- utnevne en redaksjonsgruppe til å jobbe med en mer omfattende publikasjon/artikkelsamling
- markedsføringskampanje om normering direkte rettet mot lokalaviser
- informere om normeringsarbeidet på konferansen om kvensk språk i Skibotn 7.-8.6
- bruke Wikipedia og eventuelt Origo.no som et aktivt forum for formidling
- lansere skolegrammatikken via et seminar for lærere

Sak 10/2010**Eventuelt**

- Neste møte, Alta i uke 36.
- Eira Söderholm oppfordret språkinget til å gjøre en støtteerklæring/uttalelse angående viktigheta om at også innvandremiljøer i Norge får retten til å opprettholde sitt morsmål.

For Kvensk språking:

Dagny Olsen

Trygg Jakola

Leena Pedersen